

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies
Séance du 13 novembre 1971
Verenigde vergadering van de afdelingen
Zitting van 18 november 1971

Présents

Aanwezig : Monsieur [redacted] président - voorzitter
Monsieur [redacted] vice-président

Section française : Messieurs [redacted]
membres effectifs

Nederlandse afdeling: De heren [redacted]
[redacted] plaatsvervangende leden

Secrétaire : Monsieur [redacted] inspecteur général ff.

Secretaris : De heer [redacted] VE, inspecteur generaal.

N. 3262

La Commission permanente de
Contrôle linguistique,

Vu la plainte du 23 juin 1971 signalant à la Commission que sur la route venant de Tournai, dans la commune d'Espierres, se trouve un grand panneau de signalisation avec des flèches d'orientation qui indique "Kortrijk - Moeskroen - Oudenaarde";

Vu les articles 60, §1 et 61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

De Vaste Commissie voor
Taaltoezicht,

Gelet op de klacht van 23 juni 1971 waarbij aan de Commissie werd gemeld dat er zich op de weg komende uit Doornik, in de gemeente Spiere, een groot verkeersbord bevindt waarop met pijlen de richting wordt aangegeven naar "Kortrijk-Moeskroen-Oudenaarde";

Gelet op de artikelen 60, §1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Considérant que la présence d'un panneau de signalisation mentionnant en néerlandais "Kortrijk - Moeskroen - Oudenaarde" a effectivement été constatée à Espierres, sur la route venant de Tournai; qu'il ressort de l'enquête que la direction des routes de la province de la Flandre Occidentale est responsable de la signalisation routière à cet endroit; que cette direction est un service régional dont l'activité s'étend à des communes de la région de langue néerlandaise mais dont certaines sont dotées d'un régime spécial; qu'il tombe donc sous l'application de l'article 34, §1er, a, L.L.C.; qu'en vertu de cet article, un service régional établi dans une commune sans régime linguistique spécial, doit rédiger les avis adressés directement au public dans la langue de la commune où est situé le siège du service; qu'en l'occurrence, le siège étant situé à Bruges, les inscriptions en question doivent selon les termes de la loi être établies en néerlandais;

Overwegende dat inderdaad werd vastgesteld dat een verkeersbord waarop in het Nederlands "Kortrijk-Moeskroen-Oudenaarde" wordt aangegeven, zich te Spiere bevindt op de weg die uit Doornik komt; dat uit het onderzoek blijkt dat de directie der wegen van de provincie West-Vlaanderen verantwoordelijk is voor de verkeerssignalisatie aldaar; dat die directie een gewestelijke dienst is waarvan de werkkring gemeenten bestrijkt van het Nederlandse taalgebied waaronder er echter zijn die een speciale regeling hebben; dat zij derhalve onder de toepassing valt van artikel 34, § 1, a, S.W.T.; dat krachtens dat artikel een gewestelijke dienst die is gevestigd in een gemeente zonder speciale regeling, de berichten die rechtstreeks voor het publiek zijn bestemd, moet stellen in de taal van de gemeente waarin de zetel van de dienst is gevestigd; dat de bewuste opschriften, aangezien de zetel te Brugge is gevestigd, derhalve naar luid van de wet in het Nederlands dienen te zijn gesteld;

Considérant cependant qu'Espierres est une commune dotée d'un régime spécial de la région de langue néerlandaise; que dans son avis n°1363 du 5 octobre 1967, la Commission a estimé qu'il convenait d'appliquer les L.L.C. en conformité avec leur économie générale; qu'elle a notamment précisé qu'en prévoyant le recours à la langue imposée aux services locaux de la commune du siège du service, l'article 34, §1er n'a entendu viser que les avis et communications adressés directement au public dans ou sur les bâtiments de ces services, sis dans la commune du siège, les avis et communications adressés directement au public dans les autres communes du ressort devant suivre normalement le régime linguistique imposé en la matière aux services locaux de ces communes;

Overwegende dat Spiere echter een gemeente van het Nederlandse taalgebied is waarvoor een speciale regeling geldt; dat de Commissie in haar advies nr. 1365 van 5 oktober 1967, van oordeel was dat de S.W.T. overeenkomstig hun algemene inrichting behoorden te worden toegepast; dat zij onder meer heeft aangestipt dat artikel 34, § 1, wanneer het voorschrijft dat de taal dient te worden gebruikt die wordt opgelegd aan de plaatselijke diensten van de gemeente waarin de zetel van de dienst is gevestigd, slechts de berichten en mededelingen bedoelt die rechtstreeks aan het publiek worden meegedeeld in of op de gebouwen van die diensten die zijn gelegen in de gemeente waarin de zetel is gevestigd, terwijl de berichten en mededelingen die rechtstreeks voor het publiek zijn bestemd in de andere gemeenten van het ambtsgebied, normaal de taalregeling moeten eerbiedigen die ter zake van kracht is voor de plaatselijke diensten van die gemeenten;

Considérant qu'en vertu de l'article 11, §2, al. 2 des L.L.C. le régime linguistique applicable aux avis et communications adressés au public par la commune d'Espierres est le bilinguisme étant donné que cette localité est une commune à régime spécial de la région de langue néerlandaise;

Overwegende dat bij toepassing van artikel 11, § 2, 2delid van de S.W.T. de taalregeling die geldt voor de berichten en mededelingen die in de gemeente Spiere voor het publiek zijn bestemd, tweetaligheid voorschrijft aangezien het gaat om een gemeente van het Nederlands taalgebied met een speciale regeling;

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Besluit om die redenen, eenparig het volgende advies uit te brengen :

Article 1er. - La requête est recevable et fondée; la direction des routes de la Province de la Flandre Occidentale a l'obligation de rédiger l'inscription en cause en néerlandais et en français.

Artikel 1. - Het verzoek is ontvankelijk en gegrond; de directie der wegen van de provincie West-Vlaanderen is verplicht het kwestieuze opschrift in het Nederlands en in het Frans te stellen.

Article 2. - Copie du présent avis sera notifiée au requérant ainsi qu'au ministre des Travaux Publics; celui-ci est prié de vouloir bien faire connaître à la Commission, la suite qui y sera réservée.

Artikel 2. - Een afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan de verzoeker evenals aan de minister van Openbare Werken; die laatste wordt verzocht aan de V.C.T. mee te delen welk gevolg eraan zal worden gegeven.

Fait à Bruxelles, le 18 novembre 1971.

Gedaan te Brussel, 18 november 1971.

Le Secrétaire,

Le Président/De Voorzitter

De Secretaris

████████████████████

████████████████████

████████████████████